

Història de la traducció i de la interpretació

2015/2016

Codi: 101287

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	0

Professor de contacte

Nom: Montserrat Bacardí Tomàs

Correu electrònic: Montserrat.Bacardi@uab.cat

Utilització de llengües

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Equip docent

Montserrat Franquesa Godia

Josep Sanz Datzira

Prerequisits

Estar matriculat de l'assignatura.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és que l'estudiant conegui els aspectes bàsics de l'evolució de la traducció i de la interpretació, com també del pensament que la sustenta.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix i comprèn coneixements sobre els aspectes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació.
- Aplicar coneixements per analitzar qüestions bàsiques relacionades amb la història de la traducció i de la interpretació.
- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions bàsiques de la història de la traducció i de la interpretació.

Competències

- Dominar els aspectes relacionats amb l'evolució històrica de la traducció i de la interpretació.
- Raonar críticament.

Resultats d'aprenentatge

1. Demostrar que es coneix l'evolució històrica de la traducció i de la interpretació: Demostrar que es coneix l'evolució històrica de la traducció i de la interpretació.
2. Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la història de la traducció i de la interpretació: Identificar la bibliografia bàsica relacionada amb la història de la traducció i de la interpretació.

3. Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació: Integrar coneixements per formular judicis sobre temes i problemes bàsics de la història de la traducció i de la interpretació.
4. Raonar críticament: Emetre judicis propis.

Continguts

Els grans eixos temàtics de l'assignatura són:

- El paper de la traducció en la història del coneixement.
- L'evolució històrica de la concepció de la traducció.
- El paper del traductor i de l'interpret al llarg de la història.

Per a assolir-los, se centrarà, concretament, en les qüestions següents:

1. Els orígens de l'escriptura i de la traducció
2. La traducció a l'Antiguitat
3. El naixement de les llengües "vulgars" i la traducció medieval
4. Humanisme i Renaixement. La impremta, les llengües "nacionals" i les guerres de traducció
5. A favor i en contra de les belles infidels
6. La revolució romàntica i la revolució modernista
7. Fins al final de les guerres: 1939/1945
8. Postguerres europees. La traducció com a ciència

Metodologia

Atès el nombre reduït de crèdits i hores de què disposa l'assignatura, com també el nombre d'alumnes per grup, es reservarà una part substancial de les activitats dirigides a les classes magistrals, en les quals les professores presentaran i desenvoluparan sintèticament els grans temes del curs. Aquestes lliçons resulten indispensables per tal que els alumnes puguin dur a terme les activitats supervisades i autònomes.

Observacions

1. El compliment del calendari dependrà del ritme de feina i de les necessitats del grup.
2. Els continguts d'aprenentatge -i, en conseqüència, l'avaluació- podran canviar al llarg del semestre si ho consensuen la professora i la majoria dels estudiants que assisteixen regularment a classe.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Ampliació de coneixements	2,5	0,1	
Classes magistrals	15	0,6	
Resolució d'exercicis	6	0,24	
Tipus: Supervisades			
Lectura dirigida	5,5	0,22	

Tipus: Autònomes		
Cerca de documentació	5	0,2
Lectura de la bibliografia	25	1
Preparació d'exercicis	10	0,4

Avaluació

L'avaluació consistirà en dues proves, l'una amb preguntes obertes i l'altra amb preguntes tancades, a més d'un breu informe de lectura (del llibre següent: Francesc Parcerisas. *Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea*. Vic: Eumo, 2009).

En la qualificació final es tindrà en compte la correcció i la qualitat lingüística dels diversos exercicis (en català o en castellà), com també l'argumentació i la capacitat d'emetre judicis personals fonamentats en el seguiment i les lectures del curs.

Es considera un No Presentat quan l'alumne no s'ha presentat a alguna de les dues proves.

Recuperació parcial de la nota. Només hi podran optar els estudiants que hagin obtingut una qualificació global entre 4 i 4,9 i que abans hagin estat avaluats de les tres proves. El treball de recuperació serà personal, per la qual cosa els estudiants hauran de contactar amb el professor en el termini més breu possible després de la publicació de les notes finals. Vegeu les dates en l'apartat "Programació de l'assignatura".

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Informe de lectura	30%	1	0,04	3, 4
Prova amb preguntes obertes	40%	2	0,08	2, 3
Prova amb preguntes tancades	30%	3	0,12	1, 2, 3

Bibliografia

ANTOLOGIES

Albanese, Angela; Nasi, Franco (eds.). *L'artefice aggiunto. Riflessioni sulla traduzione in Italia: 1900-1975*. Ravenna: Longo Editore Ravenna, 2015.

Bacardí, Montserrat; Fontcuberta, Joan; Parcerisas, Francesc (eds.). *Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia*. Vic: Eumo, 1998.

Catelli, Nora; Gargatagli, Marietta (eds.). *El tabaco que fumaba Plinio. Escenas de la traducción en España y América: relatos, leyes y reflexiones sobre los otros*. Barcelona: Ediciones del Serbal, 1998.

Gallén, Enric (et al.) (eds.). *L'art de traduir. Reflexions sobre la traducció al llarg de la història*. Vic: Eumo, 2000.

Lafarga, Francisco (ed.). *El discurso sobre la traducción en la historia*. Barcelona: EUB, 1996.

Lefevere, André (ed.). *Translation, History, Culture. A Sourcebook*. Londres: Routledge, 1992.

López García, Dámaso (ed.). *Teorías de la traducción. Antología de textos*. Conca: Universidad de Castilla-La Mancha, 1996.

Robinson, Douglas (ed.). *Western Translation Theory. From Herodotus to Nietzsche*. Manchester: St. Jerome, 1997.

Santoyo, Julio-César (ed.). *Teoría y crítica de la traducción: antología*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 1987.

Vega, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 1994.

ESTUDIS D'HISTÒRIA DE LA TRADUCCIÓ

Bacardí, Montserrat. "Notes on the History of Translation into Catalan". *Catalan Writing*, 17-18 (2002), p. 13-99.

Bacardí, Montserrat; Godayol, Pilar (dir.). *Diccionari de la traducció catalana*. Vic: Eumo, 2011.

Baigorri Jalón, Jesús. *La interpretación de conferencias. El nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Granada: Comares: 2000.

Baker, Mona (ed.). *The Routledge Encyclopedia of Translations Studies*. Londres: Routledge, 1998.

Ballard, Michel. *De Ciceron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*. Lille: Presses Universitaires de Lille, 1992.

Ballard, Michel. *Histoire de la traduction*. Brussel·les: De Boeck, 2013.

Delisle, Jean; Woodsworth, Judith (eds.). *Les traducteurs dans l'histoire*. Ottawa: Université d'Ottawa, 1995.

Folema, Gianfranco. *Volgarizzare e Tradurre*. Torí: Einaudi, 1994.

García Yebra, Valentín. *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994.

_____. *Traducción y enriquecimiento de la lengua del traductor*. Madrid: Gredos, 2004.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). *Historia de la traducción en España*. Salamanca: Ambos Mundos, 2004.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Madrid: Gredos, 2009.

Mounin, Georges. *Teoria e storia della traduzione*. Torí: Einaudi, 1965.

Parcerisas, Francesc. *Traducció, edició, ideologia. Aspectes sociològics de les traduccions de la Bíblia i de l'Odissea*. Vic: Eumo, 2009.

Parcerisas, Francesc. *Sense mans. Metàfores i papers sobre la traducció*. Barcelona: Galàxia Gutenberg, 2013.

Pascua Febles, Isabel. *Las múltiples caras de la historia de la traducción*. Madrid / Las Palmas, 2011.

Pym, Anthony. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome, 1998.

Ruiz Casanova, José Francisco. *Aproximación a una historia de la traducción en España*. Madrid: Cátedra, 2000.

Van Hoof, Henri. *Histoire de la traduction en Occident*. París: Duculot, 1991.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Londres: Routledge, 1995.